

La Mente de la Verdad Absoluta
Por Seng-Ts'an
Traducido al inglés de una traducción literal por Robert F. Olson
Traducido al español por Yin Zhi Shakya



El Gran Camino no es difícil
Para esos que están desapegados/separados de sus preferencias.
Dejen ir el anhelo y la aversión,
Y todo estará perfectamente claro.
Cuando te ases a un pelo de distinción o diferencia, el cielo y la tierra
se separan completamente.
Si quieres comprender la verdad,
No estés a favor ni en contra.
La lucha entre el bien y el mal
Es la enfermedad original de la mente.
Al no comprender el significado profundo,
Estás entorpeciendo y dificultando la serenidad de tu mente.
Tan vasta como el espacio infinito,
Es perfecta y no carece de nada.
Pero por seleccionar y rehusar
No puedes percibir su naturaleza verdadera.
No te enredes en el mundo,
Ni te pierdas en el vacío.
Mora en paz en la unidad de las cosas,
Y todos los errores desaparecerán por ellos mismos.

Si no vives en el Tao,
Caes en la afirmación o la negación.
Afirmando que el mundo es real,
Estás ciego a su realidad profunda;
Negando que el mundo es real,
Estás ciego al inegoísmo y unión/conexión de todas las cosas.
Mientras más pienses acerca de estos asuntos,
Más lejos estarás de la verdad.
Apártate de todo pensamiento,
Y no hay ningún lugar donde no puedas ir.
Regresando a la raíz, encuentras el significado; persiguiendo las
apariencias,
Pierdes su fuente.
En el momento del discernimiento profundo,
Trasciendes ambas, la apariencia y el vacío.
No te mantengas buscando por la verdad;
Deja ir tus opiniones.
Porque para la mente en armonía con el Tao,
Todo egoísmo desaparece.
Con ni siquiera una huella de duda sobre el 'yo',
Puedes confiar en el universo completamente.
Estás libre inmediatamente,
Con nada que quede para asirse.
Todo es vacío, brillante,
Perfecto en su propio ser.
En el mundo de las cosas como son,
No hay 'yo', no hay 'no-yo'.
Si quieres describir su esencia,
Lo mejor que puedes decir es "**No-dos**".
Porque para la mente en armonía con el Tao,
Todo egoísmo desaparece.
Con ni siquiera una huella de duda del 'yo',
Puedes confiar en el universo completamente.

En este "No-dos" nada está separado,
Y nada en el mundo es excluido.
La iluminación de todos los tiempos y lugares
Ha entrado en esta verdad.
En ella no hay ganancia ni pérdida,
Un instante es diez mil años.
No hay aquí ni allá,
El infinito está frente a tus ojos.
Lo diminuto es tan grande como lo vasto cuando los límites objetivos
se han desvanecido;

Lo vasto es tan pequeño como lo diminuto
Cuando no tienes límites externos.
Ser es un aspecto del no-ser,
No-ser no es diferente del ser.

Hasta que entiendas está verdad

No verás nada claramente.

Uno es todo; todos son uno. Cuando
Comprendas esto, ¿cuál es la razón para la santidad o la sabiduría?
La mente de la confianza absoluta
Está más allá de todo pensamiento, de toda lucha,
Está perfectamente en paz; porque en ella
No hay ayer,
Ni mañana,
Ni hoy.

Terminado de traducir el lunes, 02 de agosto de 2010

The Mind of Absolute Trust
From a literal translation
By Robert F. Olson

From: <http://www.selfdiscoveryportal.com/cmSengTsan.htm>

The Great Way isn't difficult
for those who are unattached to their preferences.
Let go of longing and aversion,
and everything will be perfectly clear.
When you cling to a hairbreadth of distinction, heaven and earth are
set apart.
If you want to realize the truth,
don't be for or against.
The struggle between good and evil
is the primal disease of the mind.
Not grasping the deeper meaning,
you just trouble your mind's serenity.
As vast as infinite space,
it is perfect and lacks nothing.
But because you select and reject,
you can't perceive its true nature.
Don't get entangled in the world;
don't lose yourself in emptiness.
Be at peace in the oneness of things,
and all errors will disappear by themselves.
If you don't live the Tao,
you fall into assertion or denial.
Asserting that the world is real,
you are blind to its deeper reality;
denying that the world is real,
you are blind to the selflessness of all things.
The more you think about these matters,
the farther you are from the truth.
Step aside from all thinking,
and there is nowhere you can't go.
Returning to the root, you find the meaning; chasing appearances, you
lose their source.
At the moment of profound insight,
you transcend both appearance and emptiness.
Don't keep searching for the truth;
just let go of your opinions.
For the mind in harmony with the Tao,

all selfishness disappears.
With not even a trace of self-doubt,
you can trust the universe completely.
All at once you are free,
with nothing left to hold on to.
All is empty, brilliant,
perfect in its own being.
In the world of things as they are,
there is no self, no non-self.
If you want to describe its essence,
the best you can say is "Not-two."
For the mind in harmony with the Tao,
all selfishness disappears.
With not even a trace of self-doubt,
you can trust the universe completely.
In this "Not-two" nothing is separate,
and nothing in the world is excluded.
The enlightened of all times and places
have entered into this truth.
In it there is no gain or loss;
one instant is ten thousand years.
There is no here, no there;
infinity is right before your eyes.
The tiny is as large as the vast when objective boundaries have
vanished;
the vast is as small as the tiny,
when you don't have external limits.
Being is an aspect of non-being;
non-being is no different from being.
Until you understand this truth,
you won't see anything clearly.
One is all; all are one. When
you realize this, what reason for holiness or wisdom?
The mind of absolute trust
is beyond all thought, all striving,
is perfectly at peace; for in it
there is no yesterday,
no tomorrow,
no today.

Final del poema